

Турко Ульяна Игоревна

### **О ВАРИАНТНОСТИ ГРАФИЧЕСКОГО ОБЛИКА НОВЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСЕМ**

Статья посвящена описанию вариантов новых иноязычных лексических единиц, заимствуемых по принципу передачи их внешней формы. Автор останавливается на рассмотрении вариантов с графемами "е/и", "е/отсутствие графемы" для определения действующих тенденций графического освоения заимствований в современном русском языке. Для выявления причин графической вариантности и установления нормативного варианта проводится сопоставление данных, фиксируемых кодифицирующими источниками, с письменной практикой употребления заимствований.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/54.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/54.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. III. С. 185-187. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.81-26

**Филологические науки**

Статья посвящена описанию вариантов новых иноязычных лексических единиц, заимствуемых по принципу передачи их внешней формы. Автор останавливается на рассмотрении вариантов с графемами «e/u», «e/отсутствие графемы» для определения действующих тенденций графического освоения заимствований в современном русском языке. Для выявления причин графической вариантности и установления нормативного варианта проводится сопоставление данных, фиксируемых кодифицирующими источниками, с письменной практикой употребления заимствований.

**Ключевые слова и фразы:** неологизм; заимствование; практическая транскрипция; транслитерация; письменный вариант; графический облик слова; фонетический облик слова.

**Турко Ульяна Игоревна**, к. филол. н.

Елецкий государственный университет имени И. А. Бунина

ulya@yelets.lipetsk.ru

**О ВАРИАНТНОСТИ ГРАФИЧЕСКОГО ОБЛИКА НОВЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСЕМ<sup>©</sup>**

В данной статье делается попытка исследовать письменные варианты новых лексических единиц, представленные в «Самом новейшем толковом словаре русского языка XXI века» Е. Н. Шагаловой [16]. Для выявления тенденций освоения иноязычных лексем, действующих в современном русском языке, представляется целесообразным сопоставить данные, приводимые нормативными источниками, с употреблением вариантов в узусе. Следует также обратить внимание на приведенные словарем одноструктурные наименования, графический облик которых не допускает вариантов. Мы остановимся на рассмотрении вариантных написаний лексем с оппозициями: 1) «графемы e / u», 2) «графема e / отсутствие графемы».

При заимствовании иноязычных лексем возможны различные способы их воспроизведения в принимающем языке: перевод, транслитерация, практическая транскрипция.

Основной формой передачи иноязычных лексем, если речь не идет о переносе семантики языковой единицы из одного языка в другой, является фонетическая передача, состоящая в том, что «максимально близко, с наименьшим отклонением от оригинала» воспроизводится «произношение, а там, где это необходимо, и написание иностранного слова средствами русской графики, без каких-либо дополнительных знаков» [10, с. 7].

В основу транслитерации (от лат. *trans* 'через' и *littera* 'буква') положен принцип побуквенной записи знаков одной алфавитной системы (не только букв, но и их комбинаций) знаками другой. К нему прибегают, когда важна письменная форма языковой единицы, а не скрывающиеся за буквами звуки; графические системы различны, но средства принимающего и исходного языка можно поставить в соответствие друг к другу.

Термин «практическая транскрипция» впервые употребил А. М. Сухотин в работе «О передаче иностранных географических названий» [15], а в научный обиход ввел А. А. Реформатский [13].

Суть практической транскрипции (лат. *transcriptio* 'переписывание') состоит в том, что передача иноязычных слов в заимствующий язык осуществляется средствами национального алфавита с учетом их произношения в языке-доноре, а также действующих правил графики и орфографии языка-реципиента. Однако, в отличие от фонетической транскрипции, используемой в научно-лингвистических целях и предполагающей точную передачу звукового облика слова с помощью знаков специального фонетического алфавита, практическая транскрипция исходит из приблизительного соответствия знаков двух систем, т.к. фонемы заимствуемого и заимствующего языка не являются идентичными.

Варьированием графем «e/u» отмечена одна вариантная пара, единицы которой характеризуются равноправием: *месседж* и *мессидж* [16, с. 336] (англ. *message*). Первоначально иноязычное слово со значением 'сообщение электронной почты' было заимствовано в язык компьютерщиков и имело помету *жарг.*: *месага* и *мессага*; *месседж* и *мессидж* [3, с. 259, 260]. Несмотря на то, что первая вариантная пара явилась результатом транслитерационной передачи графического облика иноязычной лексемы, для включения ее в систему словоизменения в целях речевого удобства компьютерных пользователей произошло оформление слова по законам русского языка: добавился формальный показатель существительного *ж.р.* Однако на долю данных вариантов отводится незначительное количество словоупотреблений.

Варианты *месседж* и *мессидж* появились в результате передачи фонемного состава слова языка-источника. Английский суффикс *-age* транскрипционно передается в русском языке как *-идж*. В настоящее время лексема *месседж* используется примерно в 4 раза чаще, чем вариант с конечным *и* на основании статистических данных поисковой системы «Яндекс». На данный момент можно говорить о том, что произошла замена этимологического *и* на *e*, а также расширилось значение лексемы, используемой, в том числе, и для номинации сути сообщаемого:

(1) Впрочем, банальность *мессиджа* все-таки компенсируется симпатичной ненавязчивой интонацией фильма, временами очень смешного, несмотря на весь мелодраматизм [5];

(2) «Мы должны дать четкий *месседж* России, будем призывать всех участников к необходимости выполнения своих обязательств для мирного решения проблемы», – заявил Кисида [17].

Оппозиция «графема *e* / отсутствие графемы» представлена тремя парами вариантных написаний, из которых нормативными в словаре являются лексемы с буквой *e* перед конечным согласным: *промоушен* (англ. *promotion* «продвижение по службе») «действие распространению, продвижению товаров и услуг в целях их продажи»; *экишен* (англ. *action* «действие») «игровой фильм, основой которого является напряженное действие».

В данной группе нами отмечается непоследовательность передачи иноязычного компонента *-tion*, который в английском языке редуцируется в [ʃn], а в русской практической транскрипции передается через *-шен* или *-ин*.

И. В. Нечаева отмечает, что однозначных оснований для передачи графического облика иноязычных лексем часто не существует, т.к. «правила неполны, орфографические аналогии противоречивы, тенденции спорны, узус вариативен» [12, с. 131].

С одной стороны, словарь отмечает сосуществование равноправных элементов *-шен* и *-ин* в составе первой части сложных слов: *промоушен-...* и *промоушн-...* [16, с. 428] и их неравноправие в случае употребления в качестве компонентов самостоятельных слов [Там же]. С другой стороны, несмотря на английское происхождение лексем, в этимоне которых присутствует сочетание *-tion*, в некоторых словах оно передается то с помощью одного буквосочетания: *фанфикшн* [Там же, с. 613] (англ. *fanfiction*) «продукт литературного творчества фанатов на основе сюжета популярного оригинала»; то с помощью другого: *фикшн* (англ. *fiction* «вымысел, выдумка») [Там же, с. 621] «художественная литература»; *нон-фикшн* [Там же, с. 364] «произведение, не относящееся к жанру художественной литературы», в результате чего наличествуют варианты, не допускающие альтернативы.

Нормативность лексем *промоушен*, *экишен* подтверждена также академическим изданием «Русским орфографическим словарем» [14, с. 599, 845], «Словарем новых иностранных слов» Н. Г. Комлева [9, с. 94, 137]; в «Новом словаре иностранных слов» Е. Н. Захаренко приводятся варианты *промоушн*, *промоушен* [6], *экишен* [7], в «Большом орфографическом словаре русского языка» – лексемы *промоушен* [2, с. 782], *экишн* [Там же, с. 1111]. Вместе с тем в узусе гораздо чаще употребляются лексемы с формантом *-ин*:

(3) *Драма, экишн, боевик, мистика, комедия – нет такого киножанра, в котором актер не добился бы успеха* [1];

(4) *А ведь такой промоушн страны и его футбола дорогого стоит в прямом и переносном смысле* [8].

По данным Национального газетного корпуса, лексема *промоушн* в качестве самостоятельного слова и части сложносоставного слова упоминается в 64-х документах, а *промоушен* – в 27-ми; *экишн* встречается в 183-х документах, а *экишен* – в 21-м тексте [11]. Относительно элементов *-фикшн*, *-фикшен* можно констатировать следующее. Из всех слов, с указанными компонентами, которые упоминаются в словаре Е. Н. Шагаловой, в РОС зафиксирована лексема *нон-фикшен* [14, с. 421], однако, электронные СМИ демонстрируют тенденцию к использованию варианта *-фикшн*:

(5) *В активе у писательницы Букеровская премия, три канадских премии генерал-губернатора в области фикшн-литературы* [18];

(6) *Литература в библиотечных пунктах будет самая разная: как классика, так и современная, нон-фикшн, рассказы, легкое чтение, в силу того, что люди находятся там недолго* [4].

Анализируя употребление заимствованных иноязычных лексем с буквосочетаниями *-шен* / *-ин*, можно отметить, что на этапе вхождения новых номинативных единиц в словари русского языка фиксируется несколько письменных вариантов, появление которых обусловлено произносительными особенностями лексемы в языке-источнике. Со временем литературная норма стремится вытеснить вариант без *e*, как несоответствующий русской слоговой системе, хотя в узусе стойко отмечается использование вариантов с редуцированным *e* в подобных одноструктурных наименованиях.

#### Список литературы

1. **Антонио Бандерас, великий и бесстрашный. Карьера актера в фотографиях** [Электронный ресурс] // Аргументы и факты. 2014. 10 августа. URL: <http://www.aif.ru/culture/gallery/1312915> (дата обращения: 14.10.2014).
2. **Большой орфографический словарь русского языка**: более 106 000 слов / под ред. С. Г. Бархударова, И. Ф. Протченко и Л. И. Скворцова. М.: Оникс; Мир и Образование, 2007. 1152 с.
3. **Ваулина Е. Ю.** Мой компьютер. Толковый словарь. М.: Эксмо, 2003. 496 с.
4. **Демидюк Н.** На московских ж/д-вокзалах появится буккросинг [Электронный ресурс] // Московский комсомолец. 2013. 10 декабря. URL: <http://novostiliteratury.ru/2013/12/biblioteki-2/na-moskovskix-zhd-vokzalax-zapustyat-bukkrossing> (дата обращения: 14.10.2014).
5. **Долин А.** Выбор пап [Электронный ресурс] // Газета.ru. 2013. 24 мая. URL: [http://www.gazeta.ru/culture/2013/05/24/a\\_5335105.shtml](http://www.gazeta.ru/culture/2013/05/24/a_5335105.shtml) (дата обращения: 14.10.2014).
6. **Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В.** Промоушн, промоушен [Электронный ресурс] // Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний. М.: Азбуковник, 2003. URL: <http://slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068&di=vsis&wi=13158> (дата обращения: 14.10.2014).
7. **Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В.** Экишен [Электронный ресурс] // Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний. М.: Азбуковник, 2003. URL: <http://slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068&di=vsis&wi=19337> (дата обращения: 14.10.2014).
8. **Ибраев С.** Сердцем и душой за футбол [Электронный ресурс] // Новое поколение. 2014. 20 мая. URL: [http://www.np.kz/2014/05/20/serdcem\\_i\\_dushojj\\_za\\_futbol.html](http://www.np.kz/2014/05/20/serdcem_i_dushojj_za_futbol.html) (дата обращения: 14.10.2014).

9. **Комлев Н. Г.** Словарь новых иностранных слов. М.: МГУ, 1995. 144 с.
10. **Кузнецова В. И.** Фонетические основы передачи английских имен собственных на русском языке. Л.: Учпедгиз, 1960. 120 с.
11. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-paper.html> (дата обращения: 28.08.2014).
12. **Нечаева И. В.** Актуальные проблемы орфографии иноязычных заимствований. М.: Азбуковник, 2011. 168 с.
13. **Реформатский А. А.** Введение в языковедение: пособие для учит. ин-тов. М.: Учпедгиз, 1947. 176 с.
14. **Русский орфографический словарь (РОС):** ок. 200 000 слов / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова / под ред. В. В. Лопатина, О. Е. Ивановой. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2013. 896 с.
15. **Сухотин А. М.** О передаче иностранных географических названий // Вопросы географии и картографии. М., 1935. Сб. 1. С. 136-146.
16. **Шагалова Е. Н.** Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: ок. 1 500 слов. М.: АСТ: Астрель, 2012. 766 с.
17. **Япония поддержала действия украинских властей на востоке страны** [Электронный ресурс] // Газета.ру. 2014. 17 июля. URL: [http://www.gazeta.ru/social/news/2014/07/17\\_n\\_6318153.shtml](http://www.gazeta.ru/social/news/2014/07/17_n_6318153.shtml) (дата обращения: 14.10.2014).
18. **Яшлавский А.** Нобелевская премия по литературе досталась 82-летней канадской писательнице [Электронный ресурс] // Московский комсомолец. 2013. 10 октября. URL: <http://www.mk.ru/culture/books/article/2013/10/10/928902-nobelevskaya-premiya-po-literature-dostalas-82letney-kanadskoy-pisatelnitse.html> (дата обращения: 14.10.2014).

### ON VARIABILITY OF GRAPHICAL FORM OF NEW FOREIGN LEXEMES

**Turko Ul'yana Igorevna**, Ph. D. in Philology  
*I. A. Bunin Yelets State University*  
*ulya@yelets.lipetsk.ru*

The article is devoted to describing the variants of new foreign lexical units borrowed according to the principle of transferring their exterior form. The author pays special attention to studying the variants with the graphemes “-e/и”, “-e / no grapheme” with a view to identify the current tendencies of the graphical adoption of borrowings in the modern Russian language. To identify the reasons for graphical variability and specify the normative variant the researcher makes a comparison of the data fixed by codified sources with the written practice of using borrowings.

*Key words and phrases:* neologism; borrowing; practical transcription; transliteration; written variant; graphical form of word; phonetic form of word.

УДК 81'342.9

#### Филологические науки

*Статья посвящена инновациям в интонации современного британского варианта английского языка: высокому восходящему завершению в утвердительных предложениях (в сочетании с различными шкалами) и интонационной модели, состоящей из низкой ровной шкалы и среднего ровного завершения. В статье подробно рассматриваются значения этих интонационных моделей в зависимости от ситуаций. Данные инновации были выявлены в результате проведенного нами исследования на материале британских художественных фильмов.*

*Ключевые слова и фразы:* интонация; интонационная модель; интонационная шкала; интонационное завершение; инновация; эмоция.

**Фунтова Ирина Леонидовна**, к. филол. н.  
*Московский государственный областной университет*  
*office-in-pozharky2010@mail.ru*

### СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В БРИТАНСКОЙ ИНТОНАЦИИ<sup>©</sup>

Благодаря интонации определяется относительная значимость сообщаемой информации; она же сигнализирует очередность участия в разговоре и обладает многими другими средствами, которые позволяют людям успешно общаться. Мы подаем и получаем сигналы от своих собеседников, чтобы поддерживать контакт, речевое взаимодействие. Речь человека всегда содержит информацию о том, как он относится к окружающим и к содержанию высказывания. Это проявляется в выборе тонов и диапазона, в сочетании с качеством голоса и изменениями в темпе [1, с. 142, 148, 152].

Интонация, так же, как артикуляция и акцентуация, неизбежно меняется с течением времени. П. Тэнч [10, р. 26] пишет о различиях в интонации между поколениями, в результате чего какая-либо отдельная интонационная модель заметно чаще встречается в речи молодежи; с другой стороны, с точки зрения молодых людей, определенная интонационная модель может звучать для них как довольно устаревшая.